

## CURRICULUM VITAE

1. **Family name:** Ferreira
2. **First names:** Susana Isabel Simões
3. **Nationality:** Portuguese
4. **Education:** Master Public Health; Postgraduate in Sociology; Bachelor's degree Translation & Interpretation
5. **Work areas:** Technical Translation (Health, Nutrition; Education, Legal, Social, Public Policies, Cooperation and Development); Online and remote interpretation (areas: Health, Legal, Business and Corporate Business); Proofreading; Transcription English/English and Portuguese/Portuguese (general and specific areas).
6. **Contact:** [swooni@gmail.com](mailto:swooni@gmail.com)/+351968616934

### ACADEMIA

Institution [Date from - Date to]	Degree(s) or Diploma(s) obtained:
Public Health National School (ENSP) Universidade Nova de Lisboa 2019	Ongoing Training Programme (post-graduation): Global Health and Health Economic Evaluation: (Total: 8 ETCS/42 hours).
ISCTE-IUL (Centre of Research of Sociological Studies CIES). 2015	Diploma of <i>Advanced Studies of Sociology</i> – Distinction Grade, (Total:60 ETCS/7 months). <b>PHD Course.</b>
Center for AIDS Research, Emory University. Atlanta, USA 2013	Certificate of an Undergraduate level online course in <i>HIV/AIDS</i> .
Hygiene and Tropical Medicine Institute from the University Nova de Lisboa 2009-2011	<b>Master degree of Health and Development (120ETCS).</b> Specialisation in Programmes and Project Management from the International Health Department.
<b>University Autónoma of Lisboa 1991-1995</b>	<b>Bachelor's Degree in Translation/Interpretation (French and English).</b>

### PROFESSIONAL TRAINING

Institution [Date from - Date to]	Degree(s) or Diploma(s) obtained:
<i>Grupo de Ativistas em Tratamento</i> (GAT) 2019	Initial Screening Network training theory of VIH, VHB, VHC and Syphilis infections updated; Practice (test of the 4 infections). (Total 10 hours)
CENJOR 2018	<b>Pedagogic Training Certificate (Initial Pedagogical Training of Trainers) -</b> 90 hours, Grade 4 (relevant) on a scale of 1-5.
(European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction (EMCDDA) and ISCTE-IUL 2017	Certificate of the course European Drug Summer School – <i>“Illicit Drugs in Europe: demand, supply and public policies”</i> . <b>(Total: 6 ETCS/60 hours)</b>
Organization for Security and Cooperation in Europe 2016	Certificate online Course Electoral Observers. <i>“Electoral Short-term Observer”</i> . <b>(Total: 60 hours)</b>
Instituto de Administração Nacional (INA) 2015	Certificate Course <b>“Design, Management and Evaluation Projects”</b> within the PMO handbook Trainer of Winning Management Consulting Company. (Total 28 hours)

## Curriculum vitae

NGO "CIC – Portugal- Cooperation, Exchange and Culture". 2006	Certificate of 28 hours presential Course " <i>Projects Management of Humanitarian Aid</i> " – (Total 28 hours)
NHK Company 2005	<b>(CCP) Pedagogic Training Course Certificate (TOT)</b> (Total: 90 hours)

**7. Language skills:** Indicate competence on a scale of 1 to 5 (1 - excellent; 5 - basic)

Language	Reading	Speaking	Writing
<b>English</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>French</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
<b>Spanish</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>

**8. Membership of professional bodies:**

Since 2016 – Member of the NGO *Institute of Social Studies* - Gender & Evaluation community (India)

Since 2016- Member and Volunteer of the Portuguese *NGO Jesuit Refugee Service (JRS)*;

Since 2012 Member and Volunteer of *Associação Renovar Mouraria*

Since 1998 - Member of the NGO for the development – *Leigos para o Desenvolvimento (Development education and social projects)*

**9. Other skills:**

Microsoft Office package. Software SPSS, End Note and Reference Manager. Databases (Quark X Press, Filer Maker Pro and Search Palace); TOT certificate and skilled.

**10. Present position:** Consultant – Technical backstopping/Assistant in the development area

**11. Years within the firm:** N/A

**Key qualifications:** Strategic thinking analysis and planning; Goals and Results oriented. develops job knowledge and expertise (theoretical and practical) through continual professional development; demonstrates an understanding of different organizational departments and functions; Good communications skills: Create, establish relationships with various stakeholders, being a good listener and pro-active (autonomous). Teamwork, Cultural awareness difference and diplomacy; Professional Teaching and training competences.

**12. Specific experience in the region (Overseas)**

Country	Date from - Date to
Italy	2016
Mozambique	2013-2014
Mozambique	2007-2009
Cape Vert	2007
Mozambique	1998-1999
Belgium and Luxembourg	1996-1998

### 13. Selected Professional experience (RESUMÉ)

Date from - Date to	Location	Company& reference person <sup>1</sup> (name & contact details)	Position	Description
2019 till present	Lisboa (remote work)	<b>Freelance (international companies)</b>  <b>Proz.com (Boostlingo)</b>	Technical Translator/Online Interpreter (remotely)/ Proofreader	Main Areas (specialist): Health, Nutrition (food packaging labels); Industry; Corporate Business; Legal.  Languages: English-Portuguese; French-Portuguese; Spanish-Portuguese
2019	Lisboa	<b>GAT – Grupo de Activistas em Tratamento</b>  Rosa Freitas Rosa.freitas@gatportugal.pt	<b>TECHNICAL PROJECT ASSISTANT</b>	Within the new Project – <i>Rede Lusófona (Lusophone countries network)</i> – support and developing applications in order to implement projects in the area of HIV community screening and its therapeutics and capacity building of community-based organizations (CBO) from Guinea Bissau and Mozambique, whose work is promoting the rights of People living with HIV and Viral hepatitis. CBO will be able in the future to autonomously apply for larger funds and its management mainly to reach vulnerable groups who have a high HIV prevalence and increase therapeutic adherence.  Develop assessment tools necessary to implement activities for future funding applications. Mapping of local public health organizations in Guinea Bissau and Mozambique.
2018 till present	(Remote work). Lisboa-Berlin-Maputo	<b>Coresult, Sustainable results for development</b>  Marco Hanitzsch  mh@coresult.eu	<b>TECHNICAL ADVISOR/EVALUATOR</b>	Technical expertise as an adviser (review of evaluation project reports: analysis of the methodology, findings, and recommendations) in the public health area, (HIV Mainstreaming; Reproductive Health, Family Planning, TB, Nutrition, Community Health); Gender equality, Good Governance; Clients such as: Health Focus Cooperation and development; and International Agencies.  Technical/linguistic support of the Report “Regional Support Package Programme on the Reproductive Sexual Health in Mozambique”. Including results of <i>Programa da Geração Biz</i> (and <i>RaparigaBiz</i> Initiative) in Zambezia Province.  <b>All projects are based in Mozambique.</b>

<sup>1</sup> The Contracting Authority reserves the right to contact the reference persons. If you can not provide a reference, please provide a justification.

2017-2018	Lisboa	<b>International Organization for Migration</b>  Marta Bronzin  mbronzin@iom.int	<b>PROJECT ASSISTANT</b>	<p>Within the Project “Fostering integration addressing health equity”, Provided and technical collaboration liaison with the project partner <i>Direcção geral da Saúde</i> and other 5 Health regional administrations.</p> <p>Within the technical staff group including an ISCTE Migration and Health senior research, processing the analysis of the document (Health Care Equity Standards) to future deliver in policy workshops whose beneficiaries are Health Professional from Primary Health Centres Planning, organizing and delivering 8 training sessions on Migration and Health to Health professional at a national level;- delivery of the session Migration in the World, Europe and Portugal. Contact and organize training session’s methodology with other training experts in Public health, access and right to health care in Portugal and Intercultural competences.215 beneficiaries</p>
2014-2017	(Remote work). Lisboa-Berlin-Maputo	<b>Coresult, Sustainable results for development</b>  Marco Hanitzsch  mh@coresult.eu	<b>TECHNICAL ADVISOR/EVALUATOR</b>	<p>Technical expertise as an adviser (review of evaluation project reports: analysis of the methodology, findings, and recommendations) in the public health area, (HIV Mainstreaming; Reproductive Health, Family Planning, TB, Nutrition, Community Health); Gender equality, Good Governance; Clients such as: Health Focus Cooperation and development; and International Agencies. All projects are based in <b>Mozambique</b>.</p>
2013-2014	Mozambique (Pemba and Mueda)	<b>Medicos del Mundo-Spain</b>  Irene Perez  Irene.perez@medicosdel mundo.org	<b>PROJECT COORDINATOR</b>	<p>Coordinate Health training project in Sexual Reproductive Health areas with Foreign Doctors Volunteers whose trainees are Health Center Technicians; Coordinating community participation and health promotion activities in 10 communities where population is rather vulnerable and has less access to health care;</p> <p>Launching contracting procedures and Terms of reference in order to recruit and interview candidates (Administration staff, drivers and construction officer – for construction of a Health Center).</p> <p>Manager of about 23 team people (Admin, logistics, health technician, Community manager and Health Promoter, etc..).</p> <p>Frequent Institutional relations (meetings and conferences) with (Health Provincial and District Directors of Cabo Delgado Government); with Spanish Cooperation (Government) in Maputo and Cabo Delgado; and Health International NGOs in the field.</p>

2013-2013	Mozambique (Maputo and Chimoio)	Rode Kruis-Vlaanderen  Wolfram Stolz. wolfram.stolz@gmail.com	<b>PROJECT EVALUATOR</b>	Team <b>Evaluator</b> of two projects within the <b>Mozambique Red Cross Projects</b> - Community Health and First Aid Courses (Final Evaluation – 3 years projects). Desk review; Interviews with the President, Project Managers and travel to Provinces where projects were implemented in Manica Province. Interviews with the communities, using participative methodology in group; Carried out an workshop in Maputo city for project manager discussing first findings and potential recommendations.
2012-2012	Remote work Lisboa Luanda- Geneve	UNICEF/WHO – Roll back Malaria  Richard Carr  carr@who.int	<b>PROJECT EVALUATOR</b>	Analyse and Evaluation of the Performance Framework and Budget. Main functions revising the activities (indicators and results) and cost categories funds allocated by the Global Fund to Fight Aids, TB and Malaria (Malaria - Round 10 and Round 7 phase II) to the Principal Recipient-Health Ministry of Angola (National Malaria Control Programme) team and the sub-recipients UNICEF and RBM.  Draft Report recommendations for improving grant consolidation support for other countries
2010-2012	Lisboa	Institute of Hygiene and Tropical Medicine (IHMT) University Nova of Lisboa.  Senior Researcher Gilles Dussault  Senior Researcher Luis Lapão	<b>RESEARCH ASSISTANT (Public Health)</b>	Within Clinic Management are, Analysis of the National reports within the production, human resources and financial outcomes areas of the National Health Local Unities (NHLU). The goal is to compare their performance in these specific areas. Draft reports comparing the cost/efficiency performance between the 5 NHLU.  <b>Health professional's migration flows in Europe, Canada, USA and Africa. Brain drain phenomena depth.</b> Among other tasks, create and organize a Reference bibliography related with International Migration Flows and International Political Human Resources through systemic literature review.

2009	Remote work Lisboa- Maputo	UNAIDS – the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS  Maputo office	<b>ANALYST/TRANSLATOR/EDITOR</b>	Content analysis, Technical translation (English-Portuguese) and edition of the Epidemiology Draft Report to be published at national level “ <b>Mozambique HIV/Aids forms of transmission and Prevention Study - 2008</b> ”.
2007-2008	Mozambique (Beira)	NGO - Associação Esmabama	<b>PROJECT MANAGER</b>	<b>Monitoring and Evaluation of development Projects in Education, Health and Livestock at the 4 Missions located in rural areas.</b> Health projects mainly in HIV/Aids specifically within the DREAM (Drug Resource Enhancement for Aids and Malnutrition) Programme. <b>Leadership of the Prevention activities, recruiting local activists and facilitators. Working within the diagnosis, treatment and nutrition for PLVHIV who lived far from the rural missions.</b> Ensuring the Financial Execution Projects with the account team. Logistic Reference for the foreigner volunteers (US Peace Corps) who work in the field. Mozambican Association for the development, ESMABAMA, managed by European and Mozambican development experts
2000-2008	Portugal	Independent	<b>(TRAINER/TEACHER /TRANSLATOR)</b>	<b>Trainer Business English (Intermediate and advanced levels) in multinational companies; Technical translator (digital printers manuals); English Elementary level Teacher (Primary school); Portuguese for foreigners and English Private Teacher (Intermediate and Advanced level) to adolescents and Adults.</b>
1998-1999	Mozambique (Niassa)	NGO “Leigos Para o Desenvolvimento”.	<b>VOLUNTEER (PROJECT COORDINATOR AND TEACHER)</b>	Portuguese and Mozambican Literature and English Teacher at a Pre-University School (11 and 12 grades) pre university School Padre Menegon – Cuamba. <b>Coordinator of an education development project called “Lijomove” – an itinerant Library and Pedagogic Games</b> project which targeted a total of about 200 children in 3 different small Villages.
1997-1998	Portugal (Lisboa)	Institute of Strategic and International Studies (IEEI)	<b>TECHNICAL TRANSLATOR</b>	<b>Organizing International Conference. Translation of the CEO Papers on Foreign Politics; Participation in the Sociological Survey Study: Evaluation of the Participation of the Portuguese Military Force IFOR and SFOR before, during and after their Mission in Bosnia in 1997</b>

1997	Luxembourg	EUROPEAN COMMISSION	STAGIAIRE  AS A  TECHNICAL TRANSLATOR	Stage at the Portuguese translation department. Official documents translation within Social Affairs, Statistic, and Consumer Politics areas.
1996	Brussels	Multinational Company EUROLOGOS		Training scholarship under LEONARDO DA VINCI European Program in the Translation/reviser of technical texts for the European Institutions.

**14. Other relevant information** (eg, Publications)

**2018**

Linguistic and cultural Advisor (Communication for development – Sexual reproductive health) - **Access to health services for adolescents and youth** in Zambezia Province – Mozambique

[https://www.coresult.eu/lib/exe/fetch.php/start/downloads/brochura\\_pt\\_esa-geracaobiz-giz-hf\\_20180813b\\_online-vs.pdf](https://www.coresult.eu/lib/exe/fetch.php/start/downloads/brochura_pt_esa-geracaobiz-giz-hf_20180813b_online-vs.pdf)

**2016/2017**

Technical advisor for the HIV at the workplace program for the staff of Education Ministry, Provincial and District Health sectors in Mozambique developed by GIZ in Mozambique

<http://www.ponto-focal-mz.coresult.eu/doku.php>

**2011**

**Master Thesis by University Nova of Lisboa** of the thesis “Knowledge and Behaviour of African and Brazilian Migrants resident in Lisboa related with HIV/Aids infection”.

<http://hdl.handle.net/10362/7152>